

Gabon-kantak (=Cantas de Nochebuena), etc.

por

Manuel de Lekuona

GABON-KANTAK (1)

Urkia de Isasondo

1

Joles ta joles (2), etxekotxoak: Salud y salud, los de casa:
Nik jotzen ditut ateak; Yo llamo a la puerta;
Nik jotzen ditut ateak eta Yo llamo a la puerta y
Ondo erantzun jendeak. Responded bien, gentes.

2

Agur ta agur, jende nobleak: Adios y adios, nobles gentes:
Befi onen bat dakargu; Traemos una buena nueva;
Atentzio on bat eduki beza Preste buena atención
Iñork aditu nai ba-du. Si alguien quiere saber.

3

Adan da Eba'k egin zutean Adan y Eva hicieron
Paradisoan pekatu; Pecado en el Paraiso;
Gure neke eta trabajook Nuestras penas y trabajos
Andikan ziran gertatu. De allí se derivaron.

4

Jaun zerukoak berealarik El Señor del cielo desde luego
Ordutik zuan pentsatu, Inmediatamente pensó,
Denborarekin beariko zala Que con el tiempo habría que
Beste Eba'ren bat kreatu. Crear otra Eva.

(1) «Cantares de Navidad»; se cantan en la ronda nocturna de dicha festividad.

(2) Variante de *oles*=«llamada».

5

*Eba edeña Josepe'rekin
Belen'en degu topatu:
Ango estalpe pobre batean
Eman zioten ostatu.*

A la hermosa Eva con José
La hemos hallado en Belén:
Allí, en un pobre establo,
Le dieron hospedaje.

6

*Estalpe pobre ofetan zeuden
Jesus, Maria ta Jose:
Gure munduaren ejemplorako
Berak nai zuten alaxen.*

En ese pobre establo estaban
Jesús, María y José:
Para ejemplo de nuestro mundo
Así quisieron ellos.

7

*Gure Jaunaren seme bakaña
Gaurko gauaren erdian,
Astoa-rekin ta idiarekin...
Olaña bion erdian...*

El Hijo único de nuestro Señor
En medio de esta noche,
Con el burro y con el buey...
El gallo en medio de ellos...

KOPLAK (1)

1

<i>Lagunak asitzen zaizkit</i>	Mis compañeros empiezan
<i>Aldamenetik kejatzen:</i>	A quejarse junto a mí:
<i>Asiko ba-naiz asi nadila</i>	Que empiece si he de empezar
<i>Nagusi Jauna koplutzen.</i>	A coplear al Señor Amo.

2

<i>Etxe ontako Nagusi Jaunak(2)</i>	El Señor Amo de esta casa
<i>Ufegoizko bizaña;</i>	(Tiene) la barba de oro (3);
<i>Ufegoizko bizaña eta</i>	La barba de oro y
<i>Zilar zabalez espalda:</i>	La espalda (cubierta) de ancha [plata:
<i>Guri oretxek emango ziguk</i>	El será quien nos dé a nosotros
<i>Bost pesetako zilara.</i>	Cinco pesetas en plata.

3

<i>Baratzan dago txerrena</i>	En la huerta hay un peral
<i>Ondotik gora lerdena:</i>	Tieso desde el tronco:
<i>Etxeko andria koplá dezagun</i>	Vamos a coplear a la Señora de
<i>Nagusiaren urrena.</i>	Después del Amo. [casa

4

<i>Etxe ontako Etxeko Andre-</i>	La Señora Dueña de esta
<i>Amabi gona sedazko;</i>	[ak (4) [casa (Tiene) doce sayas de seda;

(1) «Coplas»: alabanzas que se cantan después de los cantares que preceden.

(2) Compárese con la similar de Zeánuri y con las de Oyatzun, Bidania (Vid. «Anuario» año de 1922): en la presente copla hay una refundición de dos, mutilando la primera

(3) Eufemismo, para expresar que es un personaje muy importante: excelso; muchas imágenes de la Edad Media ostentaban barba y cabellera dorada.

(4) Véase la advertencia que hicimos en la copla 2: también la presente es un caso de refundición, más evidente aún por el cambio de consonante en el verso.

*Amabi gona sedazko eta
Zilar-mantoiā (1) gefian:
Oren paretik ez da azaltzen
Isasondo'ko erian.*

Doce sayas de seda y
Mantón de plata al cinto:
Pareja suya no se halla
En el pueblo de Isasondo.

5

*Gure soroa sakona da ta
Aldamenean egia:
San Pedro Txikiz edi nedila
Esan ez ba-det egia.*

Nuestra heredad es profunda y
Al lado está el ribazo:
Descalábreme (?) yo por San Pe-
dro el Chico (2)
Si no he dicho verdad.

6

*Eder eskuan kaliza eta
Soñean sobrepeliza:
Elizarako okoitua dago
Etxe ontako Apaiza.*

Bien (está) el cáliz en la mano y
Al cuerpo la sobrepelliz:
Adiestrado (?) para la Iglesia está
El Cura de esta casa.

7

*Erekan dago igela,
Preskoa dankā gibela;
Orain emendik ba'goaz eta
Gabon Jainkoak diela.*

En el regato (hay) una rana,
Tiene fresco el hígado;
Nos vamos ya de aquí y
Buenas noches les dé Dios.

(1) *Zilar-mantoiā gefian* («mantón de plata al cinto»), como se deja comprender, es una sustitución, por *zilar-kordoia gefian* («cordón de plata al cinto»).

(2) *San Pedro Txiki* «San Pedro el Chico»; se refiere al día segundo de las fiestas del Santo Apóstol.

OLENTZERO-EGUNEKO KANTAK (1)

Oyartzun

1

*Emen eldu gerade
Beñi on batekin:
Belen'en jaio zaigun
Aurtxo Jesus'ekin.*

Aquí venimos
Con una buena nueva:
Con el Niñito Jesús
Que ha nacido en Belén.

2

*Joxepe gizon ona,
Arotza zera zu:
Aurtxo polit oneri
Seaska egiyozu.*

José, buen hombre,
Eres carpintero tú:
A este bonito niño
Hazle una cuna.

3

*Artzai buru-txuri bi
Anton eta Peru
Belen'go Portalera
Etoñi zaizkigu.*

Dos pastores de cabeza blanca
Antón y Peru
Al Portal de Belén
Se nos han venido.

4

*Sartu dira bařena
Manueltxo'gana:
Presente egin diyote
Arkumetxo bana.*

Han entrado adentro
A donde Manuelito (está):
Le han ofrecido
Sendos corderitos.

(1) «Cantares de la Noche Buena». Omitimos la reproducción de los que publicamos en el ANUARIO del año 1922. Sólo añadiremos alguno que con posterioridad hemos llegado a conocer.

*Bateri arkumia
Bestiari ardiya:
Ongi konpontzen dira
Jose ta Maria.*

*Adios, eskerik asko,
Adios, etxeak:
Urango urte arte
Emendik ba'guaz.*

5

Al uno un cordero
Al otro una oveja...
Bien se entienden
José y María.

6

Adiós, muchas gracias,
Adiós, los de casa:
Hasta el año que viene
Nos vamos de aquí.

MARIJESIAK (1)

Guernika

1

*Abendu Santu onetan
Kristo'ren jayotzian
Kontentuaren aundiz
Guziok poz gaitian.
 Maria Yose!
 Yose Maria!
 Maria Yose!*

En este Santo Adviento
Al nacimiento de Cristo
Alegrémonos todos
Con gran contento.
 María José!
 José María!
 María José!

2

*Adan formadu sanian
Lenengo luñian,
Pekatu egin eban
Paradisu ternalian.
 Maria, Yose etab.*

Cuando fué formado Adán
Primero en la tierra
Pecó
En el paraíso terrenal.
 María, José etc.

3

*Linborian egosan deyes
Bost miña urtian
Jauna serutik luñera
Etoñi seitian.
 Maria, Yosé etab.*

Desde el limbo estuvieron lla-
Cinco mil años [mando
Para que viniera
El Señor, del cielo a la tierra.
 María, José etc.

(1) Cantares de Adviento y Navidad. Se cantan en los contornos de Guernica durante los nueve días que preceden a la fiesta. Las cantan cuadrillas de mozaibetes, yendo de casa en casa a las primeras horas de la mañana. Los cuatro primeros días se cantan las que tienen por estribillo *Maria Yose*, de donde les viene, sin duda, su nombre de *Marijesiak*; en los cuatro restantes los de *Jesucristo*, *ay qué bonito*; y en el último los de *Bai Belen'en*.

*Erabagia isan san
Trinidad altuan,
Biar sala biraldu
Lufera aingerua.
 Maria, Yose etab.*

*Biar sala biraldu
Lufera aingerua,
Efemediatzeko
Adan'en pekatua.
 Maria Yose etab.*

*—Nor emen mensajerua?
—San Gabriel aingerua
Egingo dabena ondo
Jaunaren agindua.
 Maria, Yose etab.*

*Edegi dirade seruan
Ate diamanteskuak;
Arixekan batera
Bentana isañeskuak
 Maria, Yose etab.*

*—Gisonik es dot esagun
Luñaren ganian;
Egiñik deukat boto
Ni jayo nintxanian.
 Maria, Yose etab.*

4
Se decidió
En la alta Trinidad
Que había que enviar
A la tierra un ángel.
 María, José etc.

5
Que había que enviar
A la tierra un ángel,
Para remediar
El pecado de Adán.
 María, José etc.

6
—Quién (será) aquí el mensa-
 [jero?
—El angel San Gabriel
Que hará bien
El mandato del Señor.
 María, José etc.

7
Se han abierto en el cielo
Las puertas de diamante;
Con ellas juntamente
Las ventanas de estrellas.
 María, José etc.

8
No he conocido hombre
Sobre la tierra;
Tengo hecho voto
(De) cuando nació.
 María, José etc.

9

—*Espiritu Santu Jaunak*
Emonik argia
Zeure kontzebidua
Isango da garbia.
Maria, Yose etab.

Dándole luz
 El Espíritu Santo
 Tu concepción
 Será casta.
 María, José etc.

10

—*Es deukat nik eñurik*
Ba-nas ni esklabia;
Jaunak ordenadu dau
Ni onela isatia.
Maria, Yose etab.

No tengo yo culpa
 Si soy esclava;
 El Señor ha ordenado
 Que yo sea así.
 María, José etc.

11

Marabiña andi bat
Serutikan luñera:
Konsebidua isan da
Zeruko Eñegiña (1).
Maria, Yose etab.

Una gran maravilla
 Del cielo a la tierra:
 Ha sido concebida
 La Reina (1) del cielo.
 María, José etc.

12

Es dator gisonetatik
Es gisonaren obratik;
Elejidurik eguan
Eternidadetik.
Maria, Yose etab.

No viene de los hombres
 Ni de obra de hombre;
 Estaba elegido
 Desde la eternidad.
 María, José etc.

13

Nabegadua isan san
Bederatzi ilabetian
Mundu onetako
Itxasuaren gañian.
Maria, Yose etab.

Navegó
 Nueve meses
 Sobre el mar
 De este mundo.
 María, José etc.

(1) A juzgar por la consonancia del verso pareado (*luñera*) esta *Eñegiña* es *Eregea* = «el Rey».

—*Josepe ditxosua*
Ya da denporia
Neugandik jayoteko
Jesus salbadoria.
Maria, Yose etab.

Eguskia nola doyan
Kristalaren artetik,
Semia jayo dala
Amaren sabeletik.
Maria, Yose etab.

Kristalian argia
Besela pasatu;
Egin-da gero bere
Dontzela geratu.
Maria, Yose etab.

Eguski dibinala
Gaubaren gauberdijan
Etofi da mundura
Gisonaren jantzijan.
Maria, Yose etab.

Trinidade altuko
Bigaren personia
Transformadurik dago
Belen'go estalpian.
Maria, Yose etab.

14

Dichoso José
Ya es tiempo
De que nazca de mí
El Salvador Jesús.
María, José etc.

15

Como va el sol
Por dentro del cristal,
Ha nacido el Hijo
Del seno de la Madre.
María, José etc.

16

Ha pasado
Como la luz en el cristal;
Ha quedado doncella
Aun después del parto.
María, José etc.

17

El sol divinal
En medio de la noche
Ha venido al mundo
En traje de hombre.
María, José etc.

18

La segunda persona
De la alta Trinidad
Está transformada
En el establo de Belén.
María, José etc.

19

*Otzafen ikaraz dabil
Jayo dan infantia.
Bere amak dirautzo:
—Ixi ene semia.
 Maria, Yose etab.*

Tiembla de frío
El infante que ha nacido.
Su madre le dice:
—Calla, hijo mío.
 María, José, etc.

20

*Astua ta idia
Daukas aldamenian,
Arnasas berotzeko
Ostuten danian.
 Maria, Yose etab.*

Tiene junto a sí
Un burro y un buey,
Para calentarlo
Cuando se enfría.
 María, José etc.

21

*Astuaak afantzia
Idiak arnasia:
Alan berotzen eben
Jayo dan infantia.
 Maria Yose etab.*

El burro rebuznaba
El buey alentaba:
Así calentaban
Al infante que nació.
 María, José etc.

22

*Astua ta idia
Jaten egosanian
Seña euki ebela
Bijaren bitartian.
 Maria, Yose etab.*

Cuando comían
El burro y el buey,
Tuvieron al Niño
En medio de los dos.
 María, José etc.

23

*Iru Efege Maguak
Ain bide lusian
Milagrosamentian
Juntatu sirian.
 Maria, Yose etab.*

Los tres Reyes Magos
En tan largo camino
Se juntaron
Milagrosamente.
 María, José etc.

Iru Efege Maguak
Ain bid lusian
Bakotxak eroyela
Beren presentia.
Maria, Yose etab.

Iru Efege Maguak
Ain bida lusian
Ostatua artu eben
Ain etxe pobrian.
Maria, Yose etab.

Belen'go portatera
Eldu sirianian
Ango saldiaren otzak
Espantadu seukian.
Maria, Yose etab.

Aufa adoratzean
Iru Efege emen
Ikusirik pobresan
Afitu siraden.
Maria, Yose etab.

Efegaluak bere
Ekari situen:
Urta, intzetzua,
Mira irugañen.
Maria, Yose etab.

24

Los tres Reyes Magos
En tan largo camino,
Llevándose cada uno
Su presente.
María, José etc.

25

Los tres Reyes Magos
En tan largo camino
Tomaron hospedaje
En casa tan pobre.
María, José etc.

26

Cuando llegaron
Al portal de Belén
El frío de aquel... (1)
Podía espantar.
María, José etc.

27

Al adorar al Niño
Los tres Reyes aquí
Al verlo en pobreza
Se maravillaron.
María, José etc.

28

También trajeron
Regalos:
Oro, Incienso.
Mirra la tercera.
María, José etc.

(1) *Saldiaren* debe ser una incorrección, con cuya enmienda no atinamos: *salda*=«caldo» y *zaldi* (vize. *saldi*)=«caballo» no resuelven nada.

29

*Gaspar'ek uria ta,
Beltzof'ek intzentzua;
Baltasar'ek eroyan
Mira preziosua.
Maria, Yose etab.*

Gaspar oro
Y Melchor incienso;
Baltasar llevaba
Mirra preciosa.
María, José etc.

30

*Erodes'ek esan eutzen
Eregiari gabian
Emendik satesela
...—«Ni bere jua neitian».
Maria, Yose etab.*

Herodes les dijo
A los Reyes de noche,
Que se volvieran por aquí
...—«Para que también yo vaya».
María, José etc.

31

*—Erodes koitadua,
Burladu saitue;
Eregiak jua dira
Seu ikusi bage.
Maria, Yose etab.*

—Pobre Herodes,
Te han burlado;
Los Reyes se han ido
Sin verte.
María, José etc.

32

*Erodes Eregia
Faltzo, traidoria;
Seren damu eban
Kristo'ren jayotzia?
Maria, Yose etab.*

El Rey Herodes (era)
Falso, traidor;
Por qué le pesaba
El nacimiento de Cristo?
María, José etc.

33

*Mendijan egosala
Jagoten ganadua
Manifestadu yakon
Serutik aingerua.
Jesucristo:
Ay qué bonito!
Buen Niño
Jesucristo.*

Estando en el monte
Guardando el ganado
Se les apareció
Del cielo un angel.
Jesucristo:
Ay qué bonito!
Buen Niño
Jesucristo.

39

*Jose eman diote
Maria'ri esposo,
Biak izan deitesen
Jesus'en guraso.
Jesucristo etab.*

Le han dado José
A María por esposo,
Para que sean los dos
Padres de Jesús.
Jesucristo etc.

40

*Karguan jafi dira
Jose ta Maria
Anparatzeko Seme
Estimagarfia.
Jesucristo etab.*

Se han encargado
José y María
Para amparar al Hijo
Estimable.
Jesucristo etc.

41

*—Agur dontzēla
Gracias betia!
Seure isena dosu
«Birjiña Maria».
Jesucristo etab.*

Adios, doncella
Llena de gracia!
Tienes por nombre
«Virgen María».
Jesucristo etc.

42

*Birjiña afitu san
Agur egin eutzenian,
Onelango mensajia
Nok ete-leikian.
Jesucristo etab.*

La Virgen se maravilló
Cuando la saludaron,
(Pensando) quién la podía (enviar)
Semejante mensaje.
Jesucristo etc.

43

*—Dontzēla galant ori
Orbanik gabia:
Seure isena dosu
«Birjiña Maria».
Jesucristo etab.*

Doncella hermosa
Sin mancha:
Es tu nombre
«Virgen María».
Jesucristo etc.

44

—*Arkangel San Gabriel*
Anunsiadoria:
Es gaisus espantadu
Ain jente umildia.
Jesucristo etab.

Arcángel San Gabriel
Anunciador:
No nos espantes (a los que so-
gente tan humilde. [mos
Jesucristo etc.

45

Denpora desiadua
Etoñi sanian,
Ya gara eldu
Kristo'ren etxian.
Jesucristo etab.

Cuando llegó
El tiempo deseado,
Ya hemos llegado
A la casa de Cristo.
Jesucristo etc.

46

Josepe'k dirautzo
Maria Birjiñiari,
Nos deklarafuko daben
«Esperantza geure ori».
Jesucristo etab.

José le dice
A la Virgen María
Cuándo declararí
«Esa nuestra esperanza».
Jesucristo etc.

47

Biak Belen'era
Dute kaminatu:
Ara eldu sirianian
Ostatuaren itandu.
Jesucristo etab.

Ambos caminaron
A Belén:
Al llegar
Preguntaron por el hospedaje.
Jesucristo etc.

48

Eskepe-etxetxu baten
Dagos atiak jotén;
Gisona bentanara
Txito nekes urteten.
Jesucristo etab.

En una casa tejavana
Llaman a la puerta;
El hombre sale muy remolón
A la ventana.
Jesucristo etc.

49

Gisonak bentanatik
Au dau erantzuten:
 —Nor da ordu onetan
Atiak joten?
Jesucristo etab.

El hombre desde la ventana
 Responde de este modo:
 —Quién está a esta hora
 Llamando a la puerta?
 Jesucristo etc.

50

—Nor eta nor bisi da
Etzetxu sar onetan?
 —Nor eta ser gura senduke
Jaunaren ordu onetan?
Jesucristo etab.

—Quien y quién vive
 En esta casita vieja?
 —A quién y qué quieres
 A esta hora de Dios?
 Jesucristo etc.

51

Ara or etzetxu sar bat
Uriaren kabuan:
Aberiak eta baño
Esta sartzen bañuan.
Jesucristo etab.

He ahí una casita vieja
 Al cabo de la ciudad:
 No entra en ella
 Más que ganado.
 Jesucristo etc.

52

Pobresan isandu san
Jesus'en jayotza:
Batetik elufa ta
Bestetik izotza.
Jesucristo etab.

En pobreza fué
 El nacimiento de Jesús:
 Por un lado nieve y
 Por otro hielo.
 Jesucristo etc.

53

Sutxu bat egiten asi
Pesebre basterian:
Aisiak eta otzak
Lenera eroyan.
Jesucristo etab.

Empezaron a hacer un peque-
 Junto al pesebre: [ño fuego
 El viento y el frío
 Los llevaban a lo de antes (?)
 Jesucristo etc.

*Seña b̄ilosik dago
Lur otzaren ganian:
Amia beleniko
Negafes aufian,
Jesucristo etab.*

*Amiak artu eban
Semia besuetan...
Semia ta Jainkua
Situan adoretan.
Jesucristo etab.*

*—B̄ilosik ba-sagos bere
Etzara zeu pobria:
Seruetan josirik dago
Seuretzako efoia.
Jesucristo etab.*

*Bedañak almueda,
Ogetzat pesebria...
Aufian beleniko
Bere Ama umildia.
Jesucristo etab.*

*Arantzaren arteko
Jayo sanian (1)
Kulpa orijinalaren
Mantxa gabia.
Jesucristo etab.*

54

El niño está desnudo
Sobre el frío suelo:
La madre de rodillas
Llorando delante.
Jesucristo etc.

55

La madre tomó
Al Hijo en brazos...
Adoraba (en él)
Al Hijo y a Dios.
Jesucristo etc.

56

Aunque estás desnudo
No eres Tu pobre:
En el cielo está cosida
Ropa para ti.
Jesucristo etc.

57

Hierba por almohada,
Un pesebre por carna...
Delante de rodillas
Su Madre humilde.
Jesucristo etc.

58

Cuando nació (1)
De entre espinas
Sin mancha
De culpa original.
Jesucristo etc.

(1) Alusión al *illium inter spinas*. Esta copla debe referirse a la Concepción de la Virgen Santísima.

59

*Seme Jauna daukela
Uře-ardui eder baten:
Bere Ama beleniko
Aurian adoratzen.
Jesucristo etab.*

Tiene a su Señor Hijo
En un hermoso zarzal (?) de oro:
Su Madre de rodillas
Delante adorándolo.
Jesucristo etc.

60

*Jose eta Maria
Euren Jesusa'rekin
Duas Belen'era (1)
Kunplietan legiakín
Jesucristo etab.*

José y María
Con su Jesús
Van a Belén (1)
A cumplir con la ley.
Jesucristo etc.

61

*Obligasiño bagarik
Kunplietan legia,
Guri erakustiafen
Serurako bidia.
Jesucristo etab.*

Sin obligación (van)
A cumplir la ley,
Para enseñarnos
El camino del cielo.
Jesucristo etc.

62

*Ara gura ba-dosu,
Ortixik dago bidia,
Seren justoa dan
Kristo'ren legia.
Jesucristo etab.*

Si quieres (ir) allá,
Por ahí está el camino,
Porque es justa
La ley de Cristo.
Jesucristo etc.

63

*Sakramentu Santua
Selebradu sanian,
Isena imiñi eutzun
Jesus Salbadoria.
Jesucristo etab.*

Cuando se celebró
El Santo Sacramento,
Le pusieron por nombre
Jesús Salvador.
Jesucristo etc.

(1) Sic por Jerusalem'a = «a Jerusalem».

*Emen esan ba-dogu
Berbarik deungaro,
Elexama Santiari
Parka eske nayago.
Jesucristo etab.*

*Ogetalaugañena
Degu Abenduan;
Deseo genduen
Logradu genduan.
Bai Belen'en,
Eta bart Belen'en!
Jayo da Jesus Nazaren.*

*Gabeko amabiak
Jo daben orduan,
Gure Salbadoria
Jayo da munduan.
Bai, Belen'en etab.*

*Belen'go portalian
Estalpe botian,
Jayo da Jesus ona
Ganadu-artian.
Bai, Belen'en etab.*

*Belen'go urian
Gabon-gaberdian,
Birjiña Santia dago
Kontzolzaziño andian.
Bai, Belen'en etab.*

64

Si hemos dicho aquí
Alguna palabra inconveniente,
Pido perdón
A la Santa Madre Iglesia.
Jesucristo etc.

65

Veinticuatro es
De Diciembre;
Hemos logrado
Lo que deseábamos.
Sí en Belén,
Ya en Belén!
Ha nacido Jesús Nazareno.

66

Cuando han sonado
Las doce de la noche,
Ha nacido nuestro Salvador
En el mundo.
Sí, en Belén etc.

67

En el portal de Belén
En un cobertizo,
Ha nacido el buen Jesús
Entre el ganado.
Sí, en Belén etc.

68

En la ciudad de Belén
A media noche de la Noche Bue-
Está la Santa Virgen [na,
En gran consolación.
Sí, en Belén etc.

69

*Mundu gustia dago
Gaur poses beterik,
Semia jayo dalako
Mantxa bagarik.
 Bai, Belen'en etab.*

Todo el mundo está
Hoy lleno de contento,
Porque ha nacido el Hijo
Sin mancha.
 Sí, en Belén etc.

70

*Goiko mendietatik
Pastoriak datos,
Esanik aingeruak
Jayo dala Jesus.
 Bai, Belen'en etab.*

Desde los montes del alto
Vienen los pastores,
Habiéndoles dicho el ángel
Que Jesús ha nacido.
 Sí, en Belén etc.

71

*Pastore Santu birtuosuak,
Balia sakiguz gaur emen,
Bart afatsian ser pasatu dan
Konta desagun Belen'en.
 Bai, Belen'en etab.*

Virtuosos santos pastores.
Valednos hoy aquí,
Para que contemos
Qué ha pasado anoche en Belén.
 Sí, en Belén etc.

72

*Kofoletako ardiak bere
Yantzan ebizan orduan,
Gure Jesusa Salbadoria
Jayo dalako munduan.
 Bai, Belen'en etab.*

Hasta las ovejas de las corra-
[lizas
Andaban bailando entonces,
Porque ha nacido en el mundo
Nuestro Jesús Salvador.
 Sí, en Belén etc.

73

*Jesus dibiño! Gabaren otza!
Jausten da ifetasije;
Erleju bijen onelan ba-da,
Il da ganadu gustije.
 Bai, Belen'en etab.*

Jesús divino! Que noche más
Cae granizo; [fría!
Si sigue así en dos horas
Se morirá todo el ganado.
 Sí, en Belén etc.

74

*Ortixik gora niñoyela,
Ospiteletxu sar baten
Aita San Josepe topadu neban
Astotxuaren txalmatzen.
 Bai, Belen'en etab.*

Yendo por ahí arriba,
En un viejo hospital
Hallé al Padre San José
Enjaezando el burro.
 Sí, en Belén etc.

75

*Nasaret'eko tenpluan dago
Dama eder bat ja'irik;
Isena bere Maria dau te
Dana dao gracias beterik.
 Bai, Belen'en etab.*

En el templo de Nazaret
Está sentada una hermosa dama;
Se llama María y como tal
Toda está llena de gracia.
 Sí, en Belén etc.

Eskoriatza.

1

*Or goien dago etxe bat;
Jo daigun atia:
Ortxen bisiko dira
Jose ta Maria.*

Ahí arriba una casa;
Toquemos la puerta:
Ahí vivirán
José y María.

2

*—Aingerutxo polita,
Zeruan zer befi?
—Zeruan befi onak
Orain eta beti.*

—Angelito bonito
Qué nuevas (hay) en el cielo?
—En el cielo, buenas nuevas
Ahora y siempre.

Oyartzun.

1

*Gaur da Olentzero ta
Biar Egubefi;
Itxekoandre maitia
Txanpon bat edo bi.*

Hoy es Nochebuena
Mañana Navidad;
Amada señora de casa
(Dadnos) una o dos monedas.

KOPLAK (1)

1

<i>Atia jotzen ez dugu lanik:</i>	No tenemos qué hacer en lla-
	[mar a la puerta:
<i>Dena den dago zabala;</i>	Toda cuanto es está abierta;
<i>Itxi ontako pamili ona</i>	El Señor bendiga
<i>Jaunak bedeinka dezala.</i>	La buena familia de esta casa.
<i>Dios te salbe! Ongi etofi!</i>	Dios te salve! Bien venidos!
<i>Gabon Jainkuak diyela!</i>	Buenas noches les dé Dios!
<i>Legiarekin kompli dezagun</i>	Cumplamos (celebremos) con la
<i>Urtebfiren bezpera.</i>	La víspera de Año Nuevo. [ley

2

<i>Ontzi txiki bat pintatu;</i>	Un pequeño barco pintado;
<i>Itsasoz jon ta ondatu;</i>	Se fué al mar y se hundió;
<i>Itxi-ontako mutil ñikiyak</i>	El chico pequeño de esta casa
<i>Amandriari mandatu.</i>	(Hace) encargo a su Señora Ma-
<i>Dios te salbe! etab.</i>	Dios te salve etc. [dre.

Yrún.

1

<i>Ofoko or goyan xagua:</i>	Ahí arriba un ratoncito:
<i>Aren guardiyan katua;</i>	Lo está aguardando el gato;
<i>Etxe ontako limosnarekin</i>	Con la limosna de esta casa
<i>Beteko degu zakua.</i>	Llenaremos el saco.

(1) Vid. ANUARIO de 1922 pág. 17 et seq.

Antzuola.

SANTA-AGEDA-KANTAK (1)

1

Joles ta joles etxekotxuak: Adios y adios, los de la casa:
Zer moduz bizi zerate? Cómo vivís?
Zer edo nola bizi zeraten También yo quisiera saber
Neuk ere jakin nai nuke. Cómo y de qué modo vivís.

2

Biar da Santa (i) Ageda; Mañana es Santa Agueda;
Gaur, beitz, aren bespera. Y hoy su vispera.
Santa (i) Ageda'k bialli gaitu Santa Agueda nos ha enviado
Bere kanpanak jotzeza. A tocar sus campanas.

3

Ortxe goi-goyan. ermita: Ahí arriba, arriba una ermita:
Santa (i) Ageda deritza. Se llama (de) Santa Agueda.
Gu arakoxe biatarentzat Andamos recaudando limosna
Limosna biltzen gabiltza. Para la beata de allí.

4

Atzo goizian pasiatu det Ayer mañana paseé
Alkate jaunaz kalia: Con el Señor Alcalde en la calle:
Lizentzi ori berak eman dit El me ha concedido ese permiso
Ibilitzeko pakian. Para andar en paz.

5

Ez bagabiltza pakian (Dice que) si no andamos en
Gere buruen kaltian; (Será) en daño propio; [paz
Bestela sartuko gaituela Que de lo contrario nos meterá
Kartzela ilun batian. En una oscura cárcel.

(1) Cantares de postulación de los mozos el día vispera de Santa Agueda.

6

*Nere lagunak bost dira eta
Asi zaizkit kejatutzen:
Asiko banaiz asi nadiā
Famelixia koplutzen.*

Mis compañeros son cinco
Y han empezado a quejarse:
Que empiece (ya) si he de em-
A coplear a la familia. [zar

7

*Arboletatik onena degu
Etxeburuan gaztaña:
Nagusi Jauna kopta nai nuke
Familiaren estraña.*

El mejor de entre los árboles es
En el alto de casa el castaño:
Quisiera coplear al Señor Amo
El primero de la familia.

8

*Zeru altuan izafa;
Mun̄tei onian lizafa:
Etxe ontako Nagusi Jaunak
Ure gofizko bizafa.*

En lo alto del cielo una estre-
[lla;
En el buen vivero un fresno:
El Señor Amo de esta casa
(Tiene) barba de oro.

9

*Ufe gofizko bizafa
Ziler labratuz espalda:
Ereal bikoz egiña zeukak
Eleizarako galtzada...
Guri ofetxek botako ziguk
Bear deguna poltzara.*

Barba de oro
(Y) espalda de plata labrada:
De (monedas de) dos reales tie-
[ne hecha
La calzada de la Iglesia...
El será quien nos eche
Lo que nos falta a la bolsa.

10

*Ufe txintxafi-kordena...
Jaunak eman dit ordena
Etxekoandria koplatuszeko
Nagusiaren uřena.*

Ristra (?), de campanillas de
[oro (1)...
Me ha ordenado el Señor
De coplear a la Señora de Casa
Después del Amo.

(1) Eufemismo, por montón de «monedas de oro?»

11

*Saldija dago silatzen,
Lau oñetatik peñatzen:
Etxe ontako etxeoandria
Saldiz da Elizaratzen.*

Están ensillando al caballo,
Herrándolo en las cuatro patas:
La señora de esta casa
Va a la Iglesia en caballo.

12

*Saldiz da Elizaratzen,
Silareñ ofrendaratzen;
Andik etxera datofenian,
Ufe-silan dek paratzen.*

En caballo va a la Iglesia,
En plata va a la ofrenda (1);
Cuando de allí viene a casa,
Se sienta en silla de oro.

13

*Txokolatía artu artian
Ez dek andixik mogitzen;
Txokolatía artutakuan
Kalera paseatutzen.*

Hasta que toma el chocolate
No se mueve de allí;
En cuanto toma el chocolate
(Sale) a la calle a pasear.

14

*Eder epeña lumatu...
Beti Jainkoa amatu;
Orain emendik bear genduke
Nausi gaztea koplatu.*

Bien (está) la perdiz desplu-
[mada...
Siempre (hay que) amar a Dios;
Ahora desde aquí debiéramos
Coplear al joven Amo.

15

*Etxe ontako nausi gazteak
Ganbaran zeukak ogea;
Ganbaran zeukak ogea
Zilareñ eskilarea.*

El joven Amo de esta casa
Tiene su cama en la cámara;
Tiene su cama en la cámara
(Y) la escalera (para allá) de oro.

(1) «Lleva la ofrenda en bandeja de plata».

16

Eskil-buruan bueltatu eta Al cabo de la escalera, vol-
[viendo,
Kuarto beñi bat berea; (Tiene) un cuarto nuevo, suyo;
Kuarto beñiak lau kantoietan El cuarto nuevo en (sus) cuatro
[cantones
Ideltzu orde z urea. (Tiene) oro en lugar de yeso.

17

Erabili az gastatzen zaio En fuerza del uso se le gasta
Kanpantxilaria astia; A la campanillita el mango;
Eregini az konparatzen det Con la reina comparo
Etxekoandra gaztia. A la joven dueña de la casa.

18

Etxetxo onek edeñak dizkik Esta casita tiene hermosas
Atiak eta bentanak; Las puertas y las ventanas;
Orain emendik esango ditut Ahora desde aquí he de decir
Gazte jendien bentajak. Las ventajas (1) de la gente joven.

19

Arantza beltzak ostrua txiki; El espino negro (tiene) hoja
[pequeña,
Puntara zaigu loratu; (Y) nos ha florecido por la punta;
Orain emendik bear genduke Desde luego ahora debiéramos
Maiorazkua koplatu. Coplear al mayorazgo.

20

Emen pakea daukagu, baña Aquí tenemos paz, pero
Isla-lekuan geña da (2); En el lugar de las islas hay gue-
[rra (2);
Etxe ontako maiorazkua El mayorazgo de esta casa
Pakiak eitera juana da. Ha ido a hacer las paces.

(1) Prendas.

(2) Alusión a la guerra de Cuba. Sin duda el *koplari* Diego Elormendi, que aparece en la última copla, hizo esta rejunición de los viejos cantares, en fecha todavía reciente, el siglo pasado.

Egin ez baitu egingo ditu
Munduan legerik ba-da;
Berai andretzat emango dioe
Ereğiñaren alaba.

Si no las ha hecho las hará,
 Si hay ley en el mundo;
 Le darán a él por mujer
 La hija de la Reina.

21

Eder usua lumatu
Beti Birjiña amatu;
Orain emendik bear genduke
Dama gaztia koplatsu.

Hermosa (está) la paloma em-
 [plumada (1)
 Amad siempre a la Virgen (2);
 Desde luego ahora debiéramos
 Coplear a la joven dama.

22

Eder ortuan udari (3),
Udabeñan janari;
Libertadia eskatzen dizut (4)
Alabagaitik amari.

Hermoso (está) el peral en la
 [huerta,
 Comestible en la primavera;
 Pido libertad a la madre
 Por la hija.

23

Alabagaitik amari,
Dotiagaitik aitari;
Konformatutzen baldin ba-ge-
Neronek artukoet ori. [ra,

Por la hija a la madre,
 Por la dote al padre;
 Si nos conformamos,
 Yo mismo la tomaré (por mujer).

24

Nere izena Elormendi da
Apelidua Diago;
Etxe onetan koplatzekorik
Geio eztagola nago.

Mi nombre es Elormendi,
 El apelativo Diego;
 Estoy en que no hay en esta casa
 Ninguno más a quien cantar.

(1) *Lumatu* en paloma muerta es «desplumar»; en viva «emplumar».

(2) Puede ser también «amad a la siempre-Virgen».

(3) Guipuzcoanismo, por *madari*; *udari* es más bien *udare* y no hace consonante.

(4) Más bien, *diot* (le pido), que *dizut* (te pido).

Anguiozar.

*Etxe-ostian asuna (1);
Etxekandretxo lisuna:
Eman białak egiēn disu
Estemanguko iluna.*

Tras de la casa (hay) hortigas;
Dueña roñosa (avara):
El tener que dar te produce
Tristeza de estómago.

Antzuola.

1

*Lukainkatxuai tiraka zebik (2)
Sīlatxuaren gañetik;
Bat dalakuan bi soltatuak
Izan bia'jituk ořaitik.*

(Encaramada sobre) la silla
Está tirando de la longanica;
Ojalá que creyendo que es una
Suelto dos.

2

*Mendi altuan, gau ilunian,
Pasiatzen du otzuak;
Lepa-zořiak itoko al-ditu
Etxe onetako atzuak.*

En el monte alto, en la noche
Pasea el lobo; [oscura,
Así las ahoguen los piojos
A las viejas de esta casa.

3

*Eder kakuan uztafi;
Gure astuak uzkar bi:
Bata Etxeko Jaunarentzako,
Bestia Etxeko Andrari;
Ostiantzeko txiki-aundiak
Mun ipurdian alkafi.*

Bien (está) en la percha el yu-
[go;
Nuestro burro (ha soltado) dos p...
El uno para el Señor Amo;
El otro a la Señora Dueña;
Los restantes chicos y mayores
(Que se den) besos mutuamente
[en el c...

(1) Para el caso de que no den aguinaldo. Vid. también los tres siguientes.

(2) Esta copla fué improvisada. La escena que se describe, ocurre en una cocina en planta baja: el *koplari* la ha atisbado por la ventanilla.

Oyartzun.

TOBERAK=LAS TOBERAS (1)

1

*Ave Maria purisima!
Jaungoikuak gabon!
Esplikatzera nua
Zer desio dugun:
Toberak jotzera gatoz
Bost edo sei lagun.*

Ave María purísima!
Buena noche (nos dé) Dios!
Voy a declarar
Qué deseamos:
Venimos a tañer las toberas
Cinco o seis compañeros.

2

*Tobera jotzera eta
Libertiñutzero,
Ez uziatigatikan
Usariyua galtzera;
Borondaterik ezpada
Join gera atzera.*

A tañer la tobera
Y a divertir
Por no dejar
A perder la costumbre;
Si no hay voluntad
Volveremos atrás.

3 (2)

*Agur, agur itxequak:
Jaungoikuak gabon!
Ezer ere esan gabe
Ezin giñezke egon:
Ementxen eldu gera
Lau edo bost lagun.*

Adios, adios los de casa:
Buenas noches (os dé) Dios!
No podemos estar
Sin decir nada:
Aquí venimos
Cuatro o cinco compañeros.

(1) Epitalamio o serenata de bodas: canto de coplas y tañido rítmico de un barreno de cantera alternado con aquellas. De las coplas una corresponde al coro y las demás al *koplari* (=solista, improvisador): el coro no canta hasta que el *koplari* haya cantado el saludo y la petición del permiso oportuno. El tañido precede siempre a las coplas del *koplari*.

(2) Variante de 1.

4 (1)

*Gure desiua zer den
Nua deklaratzera:
Usatzen dan moduan
Toberak jotzera;
Borondaterik ezpada
Join gera atzera.*

Voy a declarar
Cuál es nuestro deseo:
(Venimos) a tañer las toberas
Como se acostumbra;
Si no hay voluntad
Nos volveremos atrás.

5 (2)

*Libertiñu-zaliak
Zuek ezik gu ere;

Besteja ezkenduen pasako
Ofenbeste bire;
Borondaterik ezpada
Len aña adixkire. **

Tanto como a vosotros
Nos gusta a nosotros la diver-
[sión;
De lo contrario no hubiéramos
Tanto camino; [pasado
Si no hay voluntad
Tan amigos como antes.

6

*Nobiyo jaunak esan diyo
Andre nobiyari:
—«Zer egingo ote-diyegu
Gizon oriyeri?
Umore ona pasatzia
Gustatzen zit neri».*

El señor novio le ha dicho
A la señora novia:
—Qué les haremos
A esos hombres?
A mí bien me gusta
Pasar buen humor.

7

*«Libertsiyo polit bat
Elkañen artian
Pasatzia obia
Bitatik batian;
Eztut uste izain den
Iñoren kaltian».*

El pasar una bonita diversión
Entre todos
(Será) mejor
En la alternativa;
No creo que será
En perjuicio de nadie.

(1) Variante de 1 y 2.

(2) Variante de 2.

8

Andre nobiyak efespueta
Jakiña bezela:
 —«*Etofi diraden ezkeru*
Kanta dezatela;
Lotsa aundiya emango
Diyegu bestela».

La señora novia (ha) respon-
 Como (es) sabido: [dido]
 —Ya que han venido
 Que canten;
 De lo contrario gran vergüenza
 Les daremos.

9 (1)

Nobiya andriak efespueta
Leyala ta prestua:
 —*Umöre ona pasatzia*
Litzake nere gustua;
Erdi bana pagatuko degu
Oriyen gastua.

La señora novia (ha dado) la
 Leal y dispuesta: [respuesta]
 —Mi gusto sería
 El pasar buen humor;
 Pagaremos a medias
 El gasto de estos.

10

Konformatu dirade
Biyok alkarëkin;
Guk ere segi dezagun
Umöre onakin;
Lagunak, palanka juaz
Kantatu «San Martiñ».

Se han conformado
 Ambos a dos;
 Sigamos también nosotros
 Con buen humor;
 Compañeros, tañendo la palanca
 Cantad «San Martín».

11 (2)

Biyen beriyak ofela
Jakindu ezkeru,
Besteren esan-mesanik
Ez nuke espero:
Lagunak San Martin kantatu ta
Palanka jo gero.

Ya que sabemos así
 Las nuevas de los dos,
 No espero
 Hablillas de algún otro:
 Compañeros, cantad el «San
 [Martín]
 Y tañed luego la palanca.

(1) Variante de 8.

(2) Variante de 10.

Coro

San Martín de la moja;
Moja de San Martín...
Toberak jo ditzagun
Ordu onarekin;
Ordu onarekin ta
Birjin Amarekin.

San Martín de la monja
 Monja de San Martín...
 Tañamos las toberas
 Con buena hora;
 Con buena hora;
 Y con la Virgen Madre.

12

Anka bat abajo daukat
Bestia levanta;
Xinistatuko duzute
Egiya esan-ta:
Orain zuek egin zerate,
Uren beste baten txanda.

Tengo el un pie abajo
 El otro arriba (lit. *levanta*):
 Lo creeréis
 En diciendo la verdad;
 Ahora os habéis hecho vosotros
 Otra vez será el turno de algún
 [otro.]

13

Oya jafiya dago
Maindire zuriyakin;
Maindire zuriyakin ta
Bi almodakin
Nobiya andria etzateko
Nobiyo jaunarekin.

La cama está puesta
 Con blancas sábanas;
 Con blancas sábanas
 Y con dos almohadas
 Para que se acueste la señora
 Con el señor novio. [novia]

14

Mayatzaren amabiya (1)
Sekulan etziñ aztuko;
Ezkontza au ikusi-ta (2)
Zein ezta poztuko?
Gaur afatsian oyeke biyek
Eztira oztuko.

El doce de Mayo (1)
 Jamás se me olvidará;
 Al ver esta boda
 Quién no se alegrará?
 Esta noche estos dos
 No se enfriarán.

(1) O la fecha que sea.

(2) Var. *Orlako imajinak ikusi-ta*=«Viendo tales imágenes».

<i>Emen bufuntziya deitzen di-</i>	Aquí le llamamos <i>burruntzi</i>
<i>Napar-aldian gefena: [yogu</i>	En la parte de Navarra <i>guerrena</i>
<i>Batzuentzat konsuelua ta</i>	Para unos consuelo
<i>Bestientzat pena;</i>	Y para otros pena;
<i>Nobiyo jaunak agindu digu</i>	El señor novio nos ha mandado
<i>Sartzeko bafena.</i>	Que entremos adentro (1).

Ondarroa.

SANTA KLARA'REN KANTAK (2)

1

<i>Bieta Santa Klara</i>	} <i>bis</i>	Beata Santa Clara
<i>Euskeraz Argija:</i>		En euskera <i>Argia:</i>
<i>Zeu zara zerubetan</i>	} <i>bis</i>	Vos sois en los cielos
<i>Dontzela garbija.</i>		Doncella pura.

2

<i>Amaren entrañetan</i>	En las entrañas de la madre
<i>Zenduan grazija</i>	Tuviste gracia (3)
<i>Munduan ipinteko</i>	Para poner en el mundo
<i>Exenplu aundija.</i>	Gran ejemplo.

3

<i>Zure aurtasuneko</i>	Todo el tiempo
<i>Denbora guzija</i>	De tu niñez
<i>Izan zan eřeguzko</i>	Fué vivo ejemplo
<i>Elenplu bizija.</i>	De oración.

(1) Una vez dentro de casa, mientras se les obsequia con un trago o una cena, el *koplari* improvisa más cantares de circunstancias.

(2) «Cantares de Santa Clara».

(3) «Fuiste destinada».

4

*Alkargana baturik
Afi koskortxuak
Kontatu oi zenduzan
Efosarijuak.*

Reuniendo
Piedrezuelas
Solías contar
Los Rosarios.

5

*Amazazpi urtera
Alegatu gabe
Jesus'en tesoruén
Egin zīñan jabe.*

Aun antes de llegar
A los diecisiete años
Te hiciste dueña
De los tesoros de Jesús.

6

*Palma eder bategaz
Eremu goxian
Agertu ixan zīñan
Asis'ko kalian.*

Con una hermosa palma
La mañana de Ramos
Te apareciste
En la calle de Asís.

7

*Amazortzi urtetan
Moja sartu zīñan;
Monja sartuta bere
Klara izan zīñan.*

A los dieciocho años
Entraste monja;
Aun después de entrar monja
Fuiste Clara.

8

*Aita San Prantziskua
Padrino arturik
Esposau isan zīñan
Ait'amen ixilik.*

Tomando por padrino
Al Padre San Francisco
Te desposaste
Sin saberlo tu padre ni tu madre.

9

*Befogetamar moja
Ditu janaritu
Ogi bakar batekin:
Erdija gelditu.*

A cincuenta monjas
Dió de comer
Con un solo pan:
(Y) sobró la mitad.

10

*Eskuan daruazu
Ain gausa andija;
Kustorijo batian
Jesusa bizija.*

En la mano llevas
Una cosa tan grande:
En una custodia
A Jesús vivo.

11

*Zu ikusitakuan
Moruak igesi:
Sakramentu Santua
Zizuten ikusi.*

Al verte
Los moros (se fueron) huyendo:
Te vieron
El Santo Sacramento.

12

*Uso zuri edeña,
Zeruan zer beñi?
—Zeruan beñi onak
Orain eta beti.*

Hermosa paloma blanca,
Qué nuevas (hay) en el cielo?
—En el cielo buenas nuevas
Ahora y siempre.

13

*Ontzijaren punteko
Bandera goñija
Zu zera, Santa Klara
Dontzela garbija.*

Roja bandera
De la punta del barco
Eres tú, Santa Clara
Casta doncella.

14

*Mojen eñegaluak
Intxaufak oi-dira:
Aijek ere guztijak
Bai piñak balira...*

Los regalos de las monjas
Suelen ser las nueces:
Y aun ellas si todas
Fueran buenas...

Elanchobe

AMA BIRJIÑA'REN KANTA (1)

1

*Nere Ama Birjiña
Kontzeziñokua!
Mudatu egidazu
Neroni gogua.*

*Tra-lara-lara-la-le-lo
Tra-lara-lara-la-le-to
Tra-lara-lara-la-la-la
La-la-la-la-le-la.*

Mi Virgen-Madre
De la Concepción!
Múdame
El deseo.

2

*Ilgo naizenik ere
Akordatu gabe,
Ofendiñu izan zaitut
Neuk safitan ere.
Tra-lara-lara-la...*

Sin acordarme siquiera
De que he de morir,
Te he solido ofender
Yo aun muchas veces.

3

*Ai zer gauza ona dan
Umilde izatia!
Ama Birjiñiaren
Deboto izatia!
Tra-lara-lara-la...*

Ay qué cosa más buena es
El ser humilde!
El ser devoto
De la Madre Virgen!

4

*Ama Birjiña det
Neuk adixkidia;
Beraren Seme ona
Gustioen jaubia.
Tra-lara-lara-la...*

La Virgen Madre
Es mi amiga;
Su buen Hijo
El dueño de todo.

(1) Canto de la Virgen Madre.

5

*Desiertura nua,
An gura det bisi;
Munduko kontenttuak
Biar deguz utzi.
Tra-lara-lara, la...*

Voy al desierto,
Allí quiero vivir;
Tenemos que dejar
Los contentos del mundo.

6

*Munduko kontenttuak
Denbora gutxi;
Zerubetan gloria
Eternidadeko.
Tra-lara-lara, la...*

Los contentos del mundo
Para poco tiempo;
La gloria en los cielos
Por eternidades.

7

*Zeruko jardiñeko
Loraen artian
Egon biarko degu
Egunen batian.
Tra-lara-lara, la...*

Entre las flores
Del jardín del cielo
Tendremos que estar
Algún día.

8

*Noiz izango ete-da
Egun aitxosua,
Nere Ama Birjina
Kontzeziñokua!
Tra-lara-lara, la...*

Cuándo será
El dichoso día,
Mi Virgen Madre
De la Concepción!

ARANTZAZUKO BIDIA (1)

(Romance religioso)

1

*Ama Birjiña-eguna da ta
Kanta dezagun kantia.
Nik kantauko dot kantia baña
Ongi erantzun (2) jentia.*

Es el día de la Virgen Madre y
Cantemos un cantar.
Yo cantaré un cantar pero
Responded (2) bien, jente.

2

*Arantzazu'ra bidia luze,
Gañera aldatz goría:
Afi labratuz egin-da dago
Paradisura bidia.*

A Arantzazu largo (está) el ca-
Además cuesta arriba: [mino,
Está hecho de piedra labrada
El camino del paraíso.

3

*Afi labraua ona da baña
Galtzairu piña obia:
Ufe gofiaz egin-da dago
Paradisuan sīlia.*

Buena es la piedra labrada pero
Mejor el acero fino:
Está hecha de oro rojo
Una silla en el paraíso.

4

*Sīla artantxe jafi-ta dago
Birjiña Ama Andria:
Bera bezela gura zeukian
Birjiñak bere Semia.*

En aquella silla está sentada
La Señora Virgen Madre:
Como ella quisiera
La Virgen a su Hijo.

5

*Sabel garbian eduki zuen
Bederatzi ilabetian;
Bederatzi ilak igaro eta
Jaio zan Gabon-gabian.*

En limpio seno lo tuvo
Por nueve meses;
Cuando pasaron los nueve meses
Nació la noche de Noche-buena.

(1) «El camino de Arantzazu».

(2) Sin duda por *entzun*=«escuchad».

6

Mundu gustia salbatu zuen Salvó a todo el mundo
Natubitate-goizian; La mañana de Navidad;
Mundu guztia salbatu zuen Salvó a todo el mundo
Natubitate-goizian. La mañana de Navidad.

7

Izar eder bat argitu zan-da Apareció una hermosa estre-
Abantau nitzan bidian; Avancé en el camino; [Ila y
Bere argitan juan izan nitzan A su luz me fuí
Arantzazu'ra bidian. Camino de Arantzazu.

8

Ama Andria ta bere Semia Topé en el camino
Topau nituzan bidian; A la Señora Madre y a (su) Hijo;
Kontzeju onak eman zizkiden Me dieron buenos consejos
Ama-semien artian. Madre e Hijo entrambos.

9

On-da umilde izan nedila Que fuese bueno y humilde
Munduan naizen artian; Mientras estuviese en el mundo;
Gero ez nebala damu izango Que luego no me pesaría
Emendik nijoanian. Cuando me fuera de aquí.

10

Odola franko ixuri zuten Harta sangre derramaron
Oñutzetan-da luñan; Descalzos y en el suelo;
—Ene Semia, eutsi zapatak; —Hijo mío, toma (estos) zapatos;
Jantzi eidazuz soñian. Póntelos en los pies.

11

—Ama Andria, largatu begi —Señora Madre, retírese
Onela noien artian... Mientras voy de este modo...
Nik eriotza artu bear det Tengo de recibir la muerte
Kalbario'ko mendian. En el Monte del Calvario.

12

*Kalbario'ko Mendian eta
Kurutzekrudel batian;
Nik eriotza artu biar det
Kurutzekrudel batian.*

En el Monte del Calvario y
En una cruel cruz;
Yo tengo de recibir la muerte
En una cruel cruz.

Ceánuri-Undurruga

PRANTZIE-KORTEKOA (1)

(Romance)

1

*Etofi nintzanean
Prantzie-kortetik,
Ama bilatu neban
Suitian tristerik.*

Cuando volví
De la Corte de Francia,
Hallé a la madre
En la cocina, triste.

2

*—Zer egiten dau, ama,
Ofelan bakarik?
—Nobedade bafiek.
Entzun dodaz, bai, nik.*

—Qué haces, madre,
Así, sola?
—Novedades nuevas
He oído, sí, yo.

3

*—Zer nobedade bafi
Entzun dozu, Ama?
—Ezkonetan zarela,
Bai, seme laztana.*

—Qué novedades nuevas
Has oído, madre?
—Que te casas,
Sí, querido hijo.

(1) «De la corte de Francia».

*Nondikoa dakasu
Seure emastea?
—Prantzie-kortekoa,
Bai, ama`neurea.*

*Es dot gure prantsesik
Ain gutxi efenik.
—Esan dodan berbiaz
Urten biar dot nik.*

*—Esan dozun berbiaz
Urten biar bozu,
Urten bidera eta
Il ein bear dozu.*

*—Ain de polite, ba ze
Nire emastea...
Ez da posible, ama,
Nik ori eitea.*

*—Zuk ezpozu posible,
Artu anaijia,
Anaije gastea ta
Estudiantia.*

*—Juanita, jatzi zaitte
Zaldien gañetik,
Sar daitzudan puñalau
Biotzen erditik.*

4

De dónde traes
Mujer?
—De la corte de Francia,
Si, madre mía.

5

—No quiero franceses
Y mucho menos nuera.
—Con la palabra que he dado
Tengo de salir yo.

6

—Si has de salir
Con la palabra que has dado,
Tienes que salir al camino
Y la tienes que matar.

7

Es tan bonita
Mi esposa...
Que no es posible, madre,
Que yo haga eso.

8

—Si no te es posible,
Toma a (tu) hermano,
El hermano joven
Y estudiante.

9

-- Juanita, baja
De sobre el caballo,
Para que te meta este puñal
En medio del corazón.

10

—*Ai! ofen puñalaren*
Puntien zofotza!
Ikusiz beste barik
Ilten deust biotza.

—Ay! qué punta de puñal
Más afilado!
Sin más que ver
Me mata el corazón.

11

Saspi saldi deukadas
Ixeras jantzi-ta;
Sortzigarentxoá, bañiz,
Perlas estali-ta.

Siete caballos tengo
Vestidos de sábanas;
Y el octavito
Cubierto de perlas.

12

Arek emongotzudas
Ixtiafen bisirik.
—*Arek neuretzat, baña...*
Ez itxi bizirik.

Te los daré
Porque me dejes con vida.
—Ellos para mí, pero...
No la dejó con vida.

13

Ofez gañera dekot
Ufe-kalizia;
Ufe-kalizia ta
Sobrepelizia.

Además de eso tengo
Cáliz de oro;
Cáliz de oro y
Sobrepelliz.

14

Arek emongotzudas
Ixtiafen bisirik.
—*Arek neuretzat, baña...*
Ez itxi bizirik.

Te los daré
Porque me dejes con vida.
—Ellos para mí, pero...
No la dejó con vida.

15

—*Kanpai bat entzuten dot,*
Ez dakit nongoa;
Igual izango da
Agoniekoa.

—Oigo una campana,
No sé de dónde;
A lo mejor será
La de la agonía.

*Abadea ekarizu
Konfesatu naiten
Animaren okeñak
Arteztu daidazen.*

—*Abadea uñin dago,
Eliza uñinago;
Oin ofetan asteko
Asti gitxi dago.*

Oyartzun.

EZKONTZA-KANTA (I)

—*Josetxo Olaberiko:
Zer dezu negañez?
—Amak Donosti'rako
Dirurik eman ez.*

*Josetxo'k egin zuen
Lastozko zubiya
Andikan pasatzeko
Bera ta nobiya.*

*Pasatzen asi-eta
Erori zubiya;
Josetxo'k artu zuen
Sentimentu aundiya.*

16

Trae al cura
Para confesar.

17

—El cura se halla lejos,
La iglesia más lejos;
Ahora para empezar en eso
Hay poco tiempo.

1

—Pepito de Olaberí:
Qué tienes que lloras?
—La madre no me ha dado
Dinero para (ir a) San Sebastián.

2

Pepito hizo
Un puente de paja
Para pasar por allí
El y su novia.

3

Empezaron a pasar
Y se cayó el puente;
Pepito tomó
Gran sentimiento.

(1) «Cantar de bodas».

4

*Nobiya gelditu zen
Begiko miñakin;
Josetxo jon zitzayon
Txokolatiakin.*

La novia se quedó
Con dolor de los ojos;
Pepito se le fué
Con chocolate.

BERDABIYO'REN KANTAK (1)

1

*Berdabiyo'ren xaldiyak
Lau anakak diñu txuriyak.
Salto batian irago zuen
Zazpi estatuko esiya;
Beste bat igaro balu,
Seguru zuen biziya.*

El caballo de Berdabiyo
Tiene blancas las cuatro patas.
De un salto pasó
Un seto de siete estadios;
Si hubiera pasado uno más,
Tenía segura su vida.

2

*Nere andriak ekafi zuen
Aranaz'iikan dotia.
Obe zukian ezpalu ikusi
Berdabiyo'ko atia;
Orain etzuen ark idukiko
Dadukan pesalunbria.*

Mi mujer trajo
Dote, de Aranaz.
Mejor le estuviera si no hubiese
La puerta de Berdabio; [visto
Ahora no hubiera tenido
La pesadumbre que tiene.

3

*Neriak ez nau ainbeste oroi-
[tzen;
Bañan ezpainaz bakara...
Azitzekuak an utzi ditut
Bi seme ta iru alaba.
Jaun zerukuak adi dezala
Ayen amaren negafa.*

Lo mío no me apena tanto;
Pero es que no soy solo...
Allí he dejado por criar
Dos hijos y una hija.
El Señor del cielo oiga
El llanto de la madre de ellos.

(1) «Los cantares de *Berdabio*». Dice la tradición que fué un falsificador de monedas de oro, que expió su culpa en las prisiones de Pamplona, donde durante un año compuso un cantar de trescientas sesenta y cinco estrofas, una estrofa por cada día.

4

*Goizuta'n ba'da gizon bat;
Deitzen diyote Trabuko;
Itzak eder ta biyotza paltso
Ari etzayo paltako...
Egiña dagon delijentziya
Berari zayo damuko.*

Hay en Goizueta un hombre;
Le llaman «Trabuco»;
Palabras hermosas y corazón falso
No le faltará...
La diligencia que está hecha
A él le pesará.

5

*Ongi-ongi oroitu ari
Zer egiñ uen Elama'n...
Jafaikin onikan izan balu
Difuntu ořek Lesaka'n,
Ik eufek egon bearako yuen

Ni orain nagon atakan.*

Acuérdate bien-bien
Qué hiciste en Elama...
Si hubiese tenido buen procura-
Ese difunto en Lesaca, [dor
Tú mismo hubieras tenido que
[estar
En el portillo en que estoy yo.

Laburdi.

KANTA TXORUAK (1)

1

*Pikak eguak xuri-ñabar;
(bis)
Amorantiak ba'ditut amar.
Ni batek ba-narama bigar, (bis)
Pena duyenak in beza nigar.*

La picaza (tiene) las alas blan-
[cas-pintas;
Tengo diez amantes.
Si mañana me lleva uno,
Llore el que tenga pena.

2

*Bortañuan eder giltza; (bis)
Amorantiak ortxe dabilta.
Nik ba'dizut baten itza: (bis)
Zeñek beriak xerkatu bitza.*

Hermosa (está) la llave en el
Ahí andan los amantes. [postigo
Yo tengo palabra de uno:
Cada uno coja el suyo.

(1) «Cantares loquillos». Así los calificaba el que nos los dió a conocer (el *bertsolari* *Lexoti* de Oyartzun); calificativo que él extiende a todos los del género amatorio.

3

Itsasua laño dago (bis)
Bayona'ko bañaraño;
Nik maite zaitut maitiako (bis)
Txoriyak beren umiak baño.

El mar está nublado
 Hasta la barra de Bayona;
 Yo te quiero, te quiero más
 Que el pájaro a sus crías.

Oyartzun.

1

Ai, Martin Zaña! barkatu;
Zuk aitzakiyak diñuzu.
Zure (i) álaba ori neretzat
Azi ezpaldin ba-duzu,
Oraindañoکو pausa neriak
Pagatu berko dizkidazu.
—Ortik ibili, andik ibili
Mariya Pandango;
Konposiziyorikan eztuzu
Nerekin izango.
—Ai! Oi!
Martziel zikiña!
Aurten zizaña merke duk eta
Egin alegiña.

Ay! Martín Viejo! perdona;
 Tú tienes pretextos.
 Si no has criado
 A esa tu hija para mí
 Tendrás que pagarme
 Mis pasos de hasta ahora.
 —Anda por ahí, anda por allí,
 María Fandango;
 No tendrás composición
 Conmigo.
 —Ay, oy!
 Marcial sucio!
 Este año está barata la *cizarra* (1)
 Y haz lo que puedas.

2

Zure lufian ereñiya da
Berbiriñaren aziya;
Jayotzen ba-da egingo diyot
Altzairu fiñez esiya;
Altzairu fiñez esiya eta
Ufe galoizko jantziya.
—Ortik ibili etab.

En tu suelo está sembrada
 La semilla del hinojo;
 Si brota, le haré
 De acero fino el seto;
 Seto de acero fino
 Y vestido de galón de oro.
 Anda por ahí etc.

Oyartzun.

<i>Diabruaren zañekua naz</i>	De la vena del diablo soy
<i>Ni onelako bisaya:</i>	De tal catadura como esta:
<i>Edozein gauza esango nuke;</i>	Diría cualquier cosa;
<i>Mingaña daukat lasaya:</i>	Tengo la lengua expedita;
<i>Asko duenak geyago naya;</i>	El que mucho tiene más quiere;
<i>Afazyorekin saya:...</i>	Hay que empeñarse con la razón...
<i>Mundu guziyak neri aitzen dit</i>	Todo el mundo me toma a mí
<i>Arlotiare usaya.</i>	Olor a pobre.

«EZKONTZEKO ITZAK» (1)

1

—*Jaungoikuak egun on dizula, nere Brijira:*
Etzañut aspaldiyan ikusi onen goiz jeikiya.
Beti bezela daramazkizu kolore goñiyak.
—*Ezta, ba eman dizkiralako kulpak dituzte ardiyak;*
—*Neróni ere barurik nator, kulpak dituzte ardiyak;*
Goizian mendira bidali ditut beyak eta idiyak...
Zure amandriarengana nator zure kontratatzer...
Prezisua da
Ni zurekin ezkontzia...
—*Buenas tias tengan ustedes: Señora cómo lo pasa usted?*
—*Osasunakin; gaztelaniyaz yo no sabe...*
Ezagutzen al den,
Nere biyotzekua, zein den?...

1

—Buenos días te dé Dios, Brígida mía:
Hace mucho que no te he visto levantada tan temprano.
Como siempre llevas colores rojos.
—Pues no es que me los haya dado el desayuno.

(1) «Contrato matrimonial».

—También yo vengo en ayunas, la culpa es de las ovejas;
De mañana he enviado al monte a las vacas y a los bueyes...
Vengo a donde tu señora madre a contratarte..,

Es necesario

Que me case contigo...

—Buenos días tengan Vds.: Señora, cómo lo pasa Vd.?

—Con salud; no sé castellano...

Conoces,

(La) de mi corazón, quién es?...

2

*Alaba, nere biyotzekua, itz emayon ezkontzeko:
Mutil txintxua, diru askorekin, konposiziyo eztun galtzeko.*

—Ama, nik ez;

Len eman nuen itz ezkontzeko.

—Aditzen al den

Zer esan duen, arapiko?

Eztela ori

Artzai batekin ezkonduko...

2

Hija, de mi corazón, dale palabra de casarte;
Buen muchacho, con mucho dinero, no es ocasión a perder.

—Madre, yo no;

Antes dí palabra de casarme.

—Oyes

Lo que dice, malaya?

Que ella

No se casará con un pastor...

3

Apaletikan artzin bi kopa garbiñuitzan ondo...

Bein-edo bein egin ber unen mandatua aguro...

Alimentua artu biar du, nere arapiko,

Artu biar du alimentua tratu egiteko...

Ezer eztakat, bada, nik alabari emateko.

—*Eztut nai ere ematia; neronek daukat pranko:*

*Irumila buru aziendatan, bost eun anega arto,
Beko efekako baratxian baria abasto...*

—*Ez al-da asko
Gu bizitzeko?*

3

Coge dos copas del aparador, límpialos bien...
Alguna vez tenías que cumplir pronto lo mandado...
Hay que tomar alimento, malaya yo!
Hay que tomar alimento para hacer el trato...
Pues, yo no tengo nada para dar a la hija.
—Ni quiero; yo mismo tengo bastante:
Tres mil cabezas de ganado, quinientas fanegas de maíz,
En la huerta del río de abajo abasto de limacos...
No es bastante, acaso,
Para vivir nosotros?

NASTEAN (1)

(Bucólica)

<i>Nagusiya dugu Londres'en</i>	Nuestro amo está en Londres
<i>Senda-belañaren biltzen;</i>	Cogiendo hierba medicinal;
<i>Ark eztaki gu nola gabiltzen</i>	El no sabe cómo andamos nos-
<i>Ta, guazen, dantza gaitezen.</i>	Y—vaya!—bailemos. [otros
<i>Ai, oi! egiya!</i>	Ay, oy! verdad!
<i>Uxtan ringulun Mariya.</i>	<i>Uxtan ringulun Maria.</i>

(Bucólica)

— <i>Kañalin, nora zuaz</i>	—A dónde vas, Catalina
<i>Oñela jantzi-ta?</i>	Vestida así?
— <i>Zubi beñira nua</i>	—Voy al puente nuevo
<i>Kontentuz beteta.</i>	Llena de contento.

(1) «En miscelánea».

*Zubi beñiya baño
Arontzaxiago
Gaztain baten onduan
Majua an dago.
Ai, ai, ai nere!
Eta ta zure!
Nere sentimentuak
Klaro nai nituzke.*

Un poco más allá
Del puente nuevo
Al lado de un castaño
Está el majo.
Ay, ay, ay de mí!
Y y de tí!
Quisiera declarar
Mis sentimientos.

Zeanuri

*Peñetxikotan nenbilenean
Mendiolako basoan
Dama gaste bat bilatu neban
Inñafa baten ondoan.
Gastea nintzen soroa nintzen
Eldu nintzakon ondora;
Amentaltxoia sabalduarikan
Artu ninduan altzora.*

Andando en busca de setas
En el monte de Mendiola
Hallé a una dama
Junto a una retama.
Era yo joven, era loquillo
Me llegó a su lado;
Me extendió el delantal
Y me recibió en su seno.

Ondárroa

*Añantzalia naiz-da
Ez daukat dirurik;
Iru alaba daukaz
Ezkondu bagarik;
Baita seme txiki bat
Kapota zafakin:
Konejua dirudi
Bere bixafakin.*

Soy pescador y
No tengo dinero;
Tengo tres hijas
Sin casar;
Y también un hijo pequeño
Con capote viejo:
Parece un conejo
Con sus barbas.

Oyartzun

*Matsaren zañetikan
Datoñen zumua!
Zazpi kuarto t'erditan
Txopin bat osua.*

(Báquica)

Qué zumo el que viene
De la raíz de la vid!
Por tres cuartos y medio
Un chopin entero.

EUSKO-FOLKLORE

*Nik zuri, zuk neri,
Agur egiñaz alkari;
Basua txit garbi
Bear degu jafi.*

Yo a tí, tú a mí,
Saludándonos ambos;
Hay que poner
El vaso bien limpio.

Zeanuri

*Txakolin, txakolin,
Txakoliñak on egin;
Txako ta txako, txako ta txako
Txako ta txako txakoa...
Txakolin onen gosoa!*

Chacolí, chacolí,
El chacolí me sentó bien;
Chaco y chaco, chaco y chaco
Chaco y chaco, el chaco...
Qué bueno (es) este chacolí!

Elanchove.

Báquica

*Drakian-dran!
Amalau praiek eta iru andrak
Ai! ze aparia genduan bart!
Amaika karga ardao zuri,
Amar karga ardao goñi,
Beratzi zezen buru aundi,
Zortzi zaldi buzten goñi,
Zaspi bei, ña sei ari,
Ta bost antzar,
Ta lau oño, ta iru uso
Ta tortolo bi, ta eper bat:
Drakian-dran!
Amalau praiek eta iru andrak
Ai! ze aparia genduan bart!*

*Drakian-dran!
Catorce frailes y tres mujeres
Ay! qué cena tuvimos anoche!
Once cargas de vino blanco,
Diez cargas de vino rojo,
Nueve toros de cabeza grande,
Ocho caballos de cola roja,
Siete vacas, y seis carneros,
Y cinco gansos,
Y cuatro gallinas y tres palomas
Y dos tórtolas y una perdiz
Drakian-dran!
Catorce frailes y tres mujeres
Ay! qué cena tuvimos anoche!*

Oyartzun.

LA CENA DE LOS MAGOS (1)

(Báquica)

—*Amar karga*
zardin beñi:
A zer apariya geniken bart!
 —*Amar karga*
zardin beñi;
bederatzi
basaurde;
zortzi idi;
zazpi zezen;
sei zikiru;
bost pirilu;
lau antzara;
iru olo;
bi tortolo;
eratiluan eper bat:
Irun'go Mayo!
A zer apariya geniken bart!

—Diez cargas
 de sardina nueva:
 Ay! que cena tuvimos ayer!
 —Diez cargas
 de sardina nueva;
 nueve
 jabalíes;
 ocho bueyes;
 siete toros;
 seis carneros;
 cinco pirillos (?);
 cuatro gansos;
 tres gallinas;
 dos tórtolas;
 en la fuente una perdiz:
 Mayo de Irún!
 Ay! qué cena tuvimos ayer!

Zeánuri.

Ai Mari Migel,
Nun don senargei ori?
Ai Mari Migel,
Nun don emastea?
Sapi te sapi esanagaitik
Esin dot kendu katue...
Sekula bere es dot ikusi
Ofelan neure burue.

Ai Mari Miguel,
 Dónde está ese novio?
 Ai Mari Miguel,
 Dónde está la mujer?
 Por mucho que le digo *zape* y
 No puedo quitar el gato... [*zape*]
 Nunca he visto
 A mi persona así.

(1) Se canta diez veces (tantas cuantos son los platos de esta cena), gradualmente: la primera vez desde *eratiluan eper bat* (primer plato); la segunda desde *bi tortolo*; previo siempre el anuncio del guión, quien canta el plato acompañándolo inmediatamente del estribillo final *A zer apariya* etc.

Oyartzun.

<i>Ardo-ñiña bat eran dut biño</i>	He bebido un tantico de vino
<i>Ez nago oraindik moxkofa;</i>	Pero no estoy todavía borracho;
<i>Patrik-onduan somatzen nuen</i>	En el fondo del bolsillo notaba ya
<i>Bultua edo koxkofa;</i>	Un bulto o hinchazón;
<i>Nor demoniñok sartu ote-dit</i>	Quién diantre me habrá metido
<i>Toxaren orde zaxofa?</i>	En lugar de la petaca un topo?

(Enumerativa)

<i>Bat, bi, iru, lau;</i>	Uno, dos, tres, cuatro;
<i>Bost, sei, zazpi, zortzi;</i>	Cinco, seis, siete, ocho;
<i>Bederatzi, amar;</i>	Nueve, diez;
<i>Amaika, amabi.</i>	Once, doce.
<i>Amairu, amalau;</i>	Trece, catorce;
<i>Amabost, amasei;</i>	Quince, dieciseis;
<i>Amazazpi, emezortzi;</i>	Diecisiete, dieciocho;
<i>Emeretzi, ogei.</i>	Diecinueve, veinte.
<i>Ogei, emeretzi;</i>	Veinte, diecinueve;
<i>Emezortzi, amazazpi;</i>	Dieciocho, diecisiete;
<i>Amasei, amabost;</i>	Dieciseis, quince;
<i>Amalau, amairu.</i>	Catorce, trece.
<i>Amabi, amaika;</i>	Doce, once;
<i>Amar, bederatzi;</i>	Diez, nueve;
<i>Zortzi, zazpi, sei, bost;</i>	Ocho, siete, seis, cinco;
<i>Lau, iru, bi, bat.</i>	Cuatro, tres, dos, uno.

(Enumerativa)

<i>Bat eta bi ta iru ta lau ta</i>	Uno y dos y tres y cuatro y
<i>bost eta bi zazpi...</i>	cinco y dos siete...
<i>Gure ondotik dabiltzan oiek</i>	Esos que andan tras de nosotros
<i>etzebiltzak gaizki.</i>	no andan mal.

TRÍPTICO DE IMPROVISACIÓN

1

El hijo:	<i>Amerika'ra nua</i>	A las Américas voy
	<i>Nere borondatez</i>	Por propia voluntad
	<i>Emen bañon obeto</i>	Pensando vivir
	<i>Izateko ustez;</i>	Mejor que aquí;
	<i>Aspertuxia nago</i>	Estoy cansado
	<i>Emengo suertez:</i>	De la suerte de aquí:
	<i>Adios aita ta ama</i>	Adios, padre y madre
	<i>Ongi bizi biñez.</i>	Vivan Vds. bien.

2

El padre:	<i>Lenago re seme bat</i>	De antes tengo también
	<i>Ba'det Amerika'n:</i>	Un hijo en las Américas:
	<i>Orain amar bat urte</i>	Son como diez años
	<i>Jon zen emendikan.</i>	Que se fué de aquí.
	<i>Iñoiz topatzen ba-dek</i>	Si un día hallas
	<i>Argana biderikan,</i>	Camino para verle,
	<i>Esayok aita bizi</i>	Dile que el padre
	<i>Dala oraindikan.</i>	Vive todavía.

3

El hijo ame-	<i>Kofia artutzen det</i>	Tomo café
ricano:	<i>Egunian bi aldiz,</i>	Dos veces al día
	<i>Baita pasiatu ere</i>	Y además paseo
	<i>Nai deanean zaldiz;</i>	A caballo cuando quiero;
	<i>Purua efe eta</i>	Fumo puro y
	<i>Osasuna, beriz;</i>	(Tengo) además salud;
	<i>Aita, au bizi-modua</i>	Padre, qué vida ésta
	<i>Donostiya'n banitz!</i>	Si fuese en San Sebastián!

SOLDARUAREN KANTA (1)

1

*Morerira juan ta
Sutan bear dut asi:
Enplio txareraiko (bis)
Ez niñuten azi.
Zer egingo degu ba?
Il artian bizi.
Adios aita ta ama (bis)
Ta Mikèl Inazi.*

Tengo que ir a la morería
Y empezar a guerrear:
No me criaron
Para mal oficio.
Y qué le vamos a hacer?
Vivir hasta morir.
Adios padre y madre
Y Micaela Ignacia.

2

*Adios aita eta
Agur, beñiz, ama;
Eskergabetasunak (bis)
Soldado narama;
Adios, maite nere
Biotzeko dama:
Bizi ba-naz bueltan (bis)
Banator zugana.*

Adios, padre, y
Salud, madre;
La desgracia
Me lleva soldado;
Adios, amada
De mi corazón:
Si vivo, otra vez
Volveré a tí.

(1) «La canción del soldado».